

LING6660: Translation Theory

Callaghan and Online
Semester 1 - 2024



THE UNIVERSITY OF
NEWCASTLE
AUSTRALIA

The School of Humanities, Creative Industries and Social Sciences is committed to providing an inclusive environment in which all cultures are accorded respect and all students and staff are expected to act with honesty, fairness, trustworthiness and accountability in dealings with others. The School recognises and respects the unique histories and cultures of Aboriginal and Torres Strait Islander peoples, their unbroken relationship with the lands and the waters of Australia over millennia, and the validity of Aboriginal ways of knowing. We are dedicated to reconciliation and to offering opportunities for Aboriginal and Torres Strait Islander peoples to access and succeed in higher education.

OVERVIEW

Course Description

This course provides foundational knowledge in translation theory, including the nature of translation, different theoretical approaches to translation, and historical developments in translation. Students will learn what it means for two words or phrases to be considered equivalent, and about key theorists, such as Jerome, Nida, Toury, and others. The importance of translation theory for the practice of translation, and how theoretical issues might affect translation decisions is also explored.

Academic Progress Requirements

Nil

Contact Hours

Callaghan Seminar

Face to Face On Campus
2 hours per week for 12 weeks

Online Activity

Online
2 hours per week for 12 weeks

Online Seminar

Attendance via Zoom
2 hours per week for 12 weeks

Online Activity

Online
2 hours per week for 12 weeks

Unit Weighting

10

Workload

Students are required to spend on average 120-140 hours of effort (contact and non-contact) including assessments per 10-unit course.

COURSE OUTLINE

www.newcastle.edu.au

CRICOS Provider 00109J

CONTACTS

Course Coordinator	Callaghan and Online Dr Marie-Laure Vuaille-Barcan Marie-Laure.Vuaille-Barcan@newcastle.edu.au (02) 4921 5550 Consultation: on request in W231(W Bldg) or virtual consultation on Zoom Email is the preferred method of contact.
Teaching Staff	Dr Marie-Laure Vuaille-Barcan
School Office	School of Humanities Creative Industries and Social Sciences Social Sciences Building Callaghan HCISS@newcastle.edu.au +61 4985 4500

SYLLABUS

Course Content	Topics to be covered include the following: <ul style="list-style-type: none">• the concept of translation;• the history of translation;• the notion of equivalence in translation;• theories of translation (linguistic, functional, cultural).
Course Learning Outcomes	On successful completion of this course, students will be able to: <ol style="list-style-type: none">1. Recognise and evaluate different translation theories, contexts, and problems and their relevance in contemporary translation practices;2. Recognize how linguistic and cultural elements influence and shape the translation process;3. Identify key milestones and paradigm shifts in the historical evolution of translation theories;4. Critique different concepts of equivalence and the notion of equivalence in translation studies.
Course Materials	Anthony Pym, <i>Exploring Translation Theories</i> , Routledge (first published 2010) Jeremy Munday, <i>Introducing Translation Studies</i> , Routledge (first published 2001) Lawrence Venuti (ed.), <i>The Translation Studies Reader</i> , Routledge (first published 2000) Other course materials will be posted on the Canvas website.

SCHEDULE

Week	Week Begins	Topic	Assessment
1	26 Feb	Introduction	
2	4 Mar	Main issues of translation Studies	Weekly Portfolio
3	11 Mar	Translation theory before the twentieth century	Weekly Portfolio
4	18 Mar	Equivalence Part 1	Weekly Portfolio / Quiz 1
5	25 Mar	Equivalence Part 2	Weekly Portfolio
6	1 Apr Concession Day - no class	What have you learnt so far?	Weekly Portfolio
7	8 Apr	Translation product and process	Weekly Portfolio / Quiz 2
Mid-Semester Recess			
Mid-Semester Recess			
8	29 Apr	Functional theories	Weekly Portfolio
9	6 May	Systems theories	Weekly Portfolio
10	13 May	Cultural translation Part 1	Weekly Portfolio / Quiz 3
11	20 May	Cultural translation Part 2	Weekly Portfolio
12	27 May	Students 'presentations	Presentations

ASSESSMENTS

This course has 3 assessments. Each assessment is described in more detail in the sections below.

	Assessment Name	Due Date	Involvement	Weighting	Learning Outcomes
1	Portfolio	Weekly posts on Canvas for weeks 2-11 (Fridays by 11:59 pm)	Individual	40% (10x4%)	1, 2, 3, 4
2	Presentation	Week 12 - 28 th May (in class)	Individual	30%	1, 2, 4
3	Quizzes	Week 4 by Friday 22 March 11:59 pm Week 7 by Friday 12 April 11:59 pm Week 10 by Friday 17 May 11:59 pm	Individual	30% (3x10%)	1, 3

Late Submissions

The mark for an assessment item submitted after the designated time on the due date, without an approved extension of time, will be reduced by 10% of the possible maximum mark for that assessment item for each day or part day that the assessment item is late. Note: this applies equally to week and weekend days.

Assessment 1 - Portfolio

Assessment Type	Portfolio
Description	The weekly portfolio is designed to enhance the understanding of key concepts in translation theories and encourage continuous engagement with the course materials by synthesising key points from the readings and critically analysing them. Word count: 300 to 500 words per week for 10 weeks.
Weighting	40% (10x4%)
Length	3000-5000 words (300 to 500 words per entry for 10 weeks)
Due Date	On Friday by 11:59pm in weeks 2 to 11.
Submission Method	On Canvas.
Assessment Criteria	A detailed description will be provided on Canvas.
Return Method	Online
Feedback Provided	Online

Assessment 2 - Presentation

Assessment Type	Presentation
Description	This assessment item aims for students to demonstrate an in-depth exploration of a specific translation theory, fostering a nuanced comprehension beyond what is covered in general readings and their ability to critique it. The oral presentation (approx. 15-20 minutes), supported by a PowerPoint, should focus on one of the main approaches to translation studied, providing insight into its historical and/or cultural context and including a critical evaluation.
Weighting	30%
Length	15-20 minutes
Due Date	Week 12 – 28 th May
Submission Method	In-class for local students; and via Zoom for distance students.
Assessment Criteria	A detailed description will be provided on Canvas.
Return Method	Online
Feedback Provided	Online

Assessment 3 – Quizzes

Assessment Type	Online Quiz
Description	The purpose of the three online quizzes (multiple-choice quizzes for approx. 30 minutes each) is to assess comprehension of various translation theories, reinforce key concepts, and promote active memorization.
Weighting	30% (3x10%)
Length	30 minutes per quiz
Due Date	Week 4 by Friday 22 March 11:59 pm Week 7 by Friday 12 April 11:59 pm Week 10 by Friday 17 May 11:59 pm
Submission Method	Online
Assessment Criteria	A detailed description will be provided on Canvas
Return Method	Online
Feedback Provided	Online

ADDITIONAL INFORMATION

Grading Scheme

This course is graded as follows:

Range of Marks	Grade	Description
85-100	High Distinction (HD)	Outstanding standard indicating comprehensive knowledge and understanding of the relevant materials; demonstration of an outstanding level of academic achievement; mastery of skills*; and achievement of all assessment objectives.
75-84	Distinction (D)	Excellent standard indicating a very high level of knowledge and understanding of the relevant materials; demonstration of a very high level of academic ability; sound development of skills*; and achievement of all assessment objectives.
65-74	Credit (C)	Good standard indicating a high level of knowledge and understanding of the relevant materials; demonstration of a high level of academic achievement; reasonable development of skills*; and achievement of all learning outcomes.
50-64	Pass (P)	Satisfactory standard indicating an adequate knowledge and understanding of the relevant materials; demonstration of an adequate level of academic achievement; satisfactory development of skills*; and achievement of all learning outcomes.
0-49	Fail (FF)	Failure to satisfactorily achieve learning outcomes. If all compulsory course components are not completed the mark will be zero. A fail grade may also be awarded following disciplinary action.

*Skills are those identified for the purposes of assessment task(s).

Communication Methods

Communication methods used in this course include:

- Canvas Course Site: Students will receive communications via the posting of content or announcements on the Canvas course site.
- Email: Students will receive communications via their student email account.

Email is our preferred method of contact.

You are also encouraged to use the Canvas discussion board to communicate and interact with other students and lecturers.

Course Evaluation

Each year feedback is sought from students and other stakeholders about the courses offered in the University for the purposes of identifying areas of excellence and potential improvement.

Oral Interviews (Vivas)

As part of the evaluation process of any assessment item in this course an oral examination (viva) may be conducted. The purpose of the oral examination is to verify the authorship of the material submitted in response to the assessment task. The oral examination will be conducted in accordance with the principles set out in the [Oral Examination \(viva\) Procedure](#). In cases where the oral examination reveals the assessment item may not be the student's own work the case will be dealt with under the [Student Conduct Rule](#).

Academic Misconduct

All students are required to meet the academic integrity standards of the University. These standards reinforce the importance of integrity and honesty in an academic environment. Academic Integrity policies apply to all students of the University in all modes of study and in all locations. For the Student Academic Integrity Policy, refer to <https://policies.newcastle.edu.au/document/view-current.php?id=35>.

Adverse Circumstances

The University acknowledges the right of students to seek consideration for the impact of allowable adverse circumstances that may affect their performance in assessment item(s). Applications for special consideration due to adverse circumstances will be made using the

online Adverse Circumstances system where:

1. the assessment item is a major assessment item; or
2. the assessment item is a minor assessment item and the Course Co-ordinator has specified in the Course Outline that students may apply the online Adverse Circumstances system;
3. you are requesting a change of placement; or
4. the course has a compulsory attendance requirement.

Before applying you must refer to the Adverse Circumstance Affecting Assessment Items Procedure available at:

<https://policies.newcastle.edu.au/document/view-current.php?id=236>

Important Policy Information

The Help button in the Canvas Navigation menu contains helpful information for using the Learning Management System. Students should familiarise themselves with the policies and procedures at <https://www.newcastle.edu.au/current-students/respect-at-uni/policies-and-procedures> that support a safe and respectful environment at the University.

This course outline was approved by the Head of School. No alteration of this course outline is permitted without Head of School approval. If a change is approved, students will be notified and an amended course outline will be provided in the same manner as the original.

© 2024 The University of Newcastle, Australia